

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 15 » *Июль* 20 *26* г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском
языке**

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (10 семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Гайворонская Лиана Юрьевна;

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии

ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Стасевич Юлия Юрьевна.**

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «19» сентября 20 25 г. № 5

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

 Н. В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 20 26 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А. В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в формировании у студентов, профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования иностранного языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале иностранного языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

Задачами освоения учебной дисциплины является:

- охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, библиографического описания, а также основные цели аналитической обработки текстов;
- выделить доминирующие языковые и речевые характеристики письменных жанров научной статьи, монографии, доклада;
- сформировать у студентов речевой вкус, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются *знания* полученные при изучении курсов дисциплин: «Практический курс немецкого / итальянского языка», «Практическая грамматика немецкого / итальянского языка», *умения*: осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием текстов, их переводом, *навыки*: владения коммуникативной компетенцией, анализа стилистических, жанровых особенностей научных, научно-технических, научно-популярных и публицистических текстов, специфики использования в них языковых средств грамматической и лексической подсистем иностранного языка.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин профессионального цикла: «Практический курс немецкого / итальянского языка», «Практическая грамматика немецкого / итальянского языка».

Освоение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке» является необходимой основой последующего

изучения дисциплин «Практический курс устного перевода» «Практический курс письменного перевода в специальных областях» «Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка», подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-4 Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. Владеет: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 часа (4 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	-

Лекции		-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	48	-
Лабораторные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	92 + 4	-
Форма аттестации	Зачет	-

4.2.1 Содержание разделов учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке»

Тема 1. Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.

Тема 2. Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.

Тема 3. Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.

Тема 4. Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.

4.2.2. Содержание разделов учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке»

Модуль 1. Текст как объект работы переводчика

Модуль 2. Этапы перевода

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом.

4.4.1 Практические занятия по дисциплине «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке»

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
10 семестр			
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien	12	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen	12	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats	12	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung	12	-
Итого:		48	-

4.4.2 Практические занятия по дисциплине «Аннотирование и

реферирование текстов на итальянском языке»

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
10 семестр			
1.	Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода. Информативность текста и виды информации. Реферирование информации	2	-
2.	Типичные недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме	2	-
3.	Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования	2	-
4.	Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка	4	-
5.	Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка	2	-
6.	Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности	2	-
7.	Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе	2	-
8.	Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста	4	-
9.	Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики	4	-
10.	Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода	4	-
11.	Повествование как способ изложения, его назначение	2	-
12.	Правила международной транскрипции	4	-
13.	Лакуны	4	-
14.	Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения	2	-
15.	Общие требования к построению повествований	4	-
16.	Типичные недостатки повествовательных текстов	4	-
Итого:		48	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

**4.6 Самостоятельная работа студентов по дисциплине
«Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке»**

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
10 семестр				
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	выполнение практических заданий	22	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	выполнение практических заданий	24	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	выполнение практических заданий	22	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	выполнение практических заданий	24	-
Итого:			92	-

**4.6. Самостоятельная работа студентов по дисциплине
«Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке»**

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
10 семестр				
1.	Письменный перевод публицистического текста	работа с новостным интернет-ресурсом	20	-
2.	Перевод безличных предложений	работа с газетными материалами	20	-
3.	Неологизмы при переводе	письменная работа с публицистическим текстом	20	-
4.	Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений	письменный перевод периодических изданий	18	-

5.	Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста	письменный перевод периодических изданий	14	-
Итого:			92	-

4.7. Курсовые работы/проекты – не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с ресурсами сети Интернет;
- текущее и контрольное тестирование;
- выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (подготовка переводов, рефератов, аннотаций)
- самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров;
- аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в следующих формах: тестирование, метод опроса, письменные домашние задания, контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Выполнение практических работ	60	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (перевод текстов)	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная	100-балльная	Буквенная шкала, соответствующая	Система
-----------------	--------------	----------------------------------	---------

система оценивания экзамена	шкала	100-балльной шкале	оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы	

		не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	---	--

7.1 Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке»

А) основная литература:

1. Поповская, Л. В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст]: учеб. пособие для студ. филол. фак. / Л. В. Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб. – Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 512 с.

2. Рождественская, Э. И. Немецкий язык: сборник текстов для устного и письменного реферирования. Уровни В1–В2 / Э. И. Рождественская. – Москва: Дело, 2024. – 112 с. – ISBN 978-5-85006-588-1. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/145072.html> (дата обращения: 24.12.2024).

3. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1: учебное пособие / С. В. Соколов. – Москва: Прометей, 2011. – 244 с. – ISBN 978-5-4263-0062-0. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/8403.html> (дата обращения: 12.12.2024).

4. Шуваева, И. Н. Реферирование и аннотирование литературы по специальности (на материале немецкого языка): учебное пособие / И. Н. Шуваева. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2016. – 123 с. – ISBN 978-5-7014-0752-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/87156.html> (дата обращения: 07.12.2024).

Б) дополнительная литература:

1. Николина, Н. А. Филологический анализ текста [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 272 с.

2. Тюпа, В. И. Анализ художественного текста [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. И. Тюпа. – М.: Академия, 2006. – 336 с.

3. Шведова, О. В. Иностранный язык (второй). Немецкий язык: учебное пособие для аудиторных занятий и самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык (второй)» для студентов очной и заочной форм обучения (43.03.02, 38.03.01) / О. В. Шведова, Т. Л. Васильева, З. А. Кошечкина. – Санкт-

Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2023. – 92 с. — ISBN 978-5-7937-235-3.
– Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт].
– URL: <https://www.iprbookshop.ru/140119.html> (дата обращения: 07.12.2024).

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/>
3. <http://wortwuchs.net/>
4. <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>

7.2 Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке»

А) основная литература:

1. Абраменко, Г. А. Итальянский язык. Трудности перевода / Г. А. Абраменко. – М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика. / Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
4. Волчкевич, А. Ю. Итальянский язык: сборник текстов для устного и письменного реферирования общественно-политической и страноведческой тематики. Уровень B2-C1 (итальянский язык) / А. Ю. Волчкевич. – Москва: Дело, 2024. – 84 с. – ISBN 978-5-85006-584-3. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/145059.html> (дата обращения: 08.12.2024).
5. Щекина, И. А. Итальянский язык. Устный перевод. / Учебное пособие для факультетов, институтов иностранных языков и лингвистических университетов / И. А. Щекина. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.

Б) дополнительная литература:

1. Добровольская, Ю. А. Практический курс итальянского языка / Ю. А. Добровольская. – М.: Издательство: Международные отношения, 2000 – 491 с.

2. Сдобников, В. В. Теория перевода. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов / В. В. Сдобников. – Нижний Новгород, 2004. – 107 с.

3. Табаринцева-Романова, К. М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода / К. М. Табаринцева-Романова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. URL: <http://www.http://initaliano.ru>
2. URL: <http://www.impariamoitaliano.com>
3. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
4. URL: <https://context.reverso.net>
5. URL: <https://www.multitran.ru>
6. URL: <http://www.ikonet.com/it/ledictionnairevisuel/>
7. URL: <https://blogs.transparent.com/italian/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

[illegible][illegible]